



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

16 août 2016 • Volume 8 - No. 4

Avec l'appui de :

Culture
et Communications



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

Journée Communautaire / Community Day

samedi le **20 août** - 14h30 - Centre Récréatif

Musique, breuvages et bouffe pour tous les goûts.

Le groupe local Four Bangers jouera dans la soirée.

Music, beverages and food – something for everyone.

Local band, Four Bangers, will take the stage in the evening.

détails pages 2 & 3

info : 514 984-3268 ryanhawkins8@gmail.com

ROXHAM WOOLGATHERING

10 & 11 SEPTEMBRE 10H - 16H

24ÈME ANNÉE / 24TH YEAR !



332 ROXHAM AU COIN DE JAMES FISHER 450 247-2174

Une quarantaine d'artistes locaux ou venant d'ailleurs

Kiosques de nourriture multi-ethnique / Café & pâtisserie

Animaux de ferme / Cabane dans les arbres pour enfants

Musique & chants "live"

40 artisans, both local & from further afield

Multi-ethnic food / Café & pastries

Friendly farm animals / Children's tree house

Live music & singing

Entrée & stationnement gratuits / Free admission & parking

Déjeuner annuel des pompiers

Annual Firemen's Breakfast

Le dimanche **21 août** de 8h à 13h

À la caserne des pompiers

576 route 202, Hemmingford

Bienvenue à tous !

Everyone welcome!

Adultes, 10\$; moins de 12 ans, 3\$



VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

GARAGE SALES



samedi et dimanche

17 & 18 septembre

9h - 17h / 9am - 5pm

beau temps, mauvais temps

rain or shine

info : Liz 450 247-2565

date limite pour les inscriptions : **4 septembre**

gratuit pour les résidents de Hemmingford

Please register by **September 4**

free for residents of Hemmingford

La course Terry Fox 2016

13ème course annuelle Terry Fox
à Hemmingford

13th annual Terry Fox Run
in Hemmingford

le **11 septembre**

détails pages 10 & 11



ELVIS À HEMMINGFORD

avec/with Sylvain Leduc

samedi **8 octobre** - 20h

Saturday **October 8** - 8pm

Centre Récréatif/Recreation Ctr

Billets/Tickets : 20\$

Info : Liz 450 247-2565



Nous avons la fibre... client!

Télé numérique, Internet 15 Mbit/s et téléphonie
propulsés par fibre hybride, service régional inclus!

DERY

telecom

1.866.544.3358 | derytele.com

Que faire pour stimuler l'engagement communautaire ?

Le 18 juin dernier, se tenait l'assemblée générale annuelle des membres du Bulletin communautaire Info-Hemmingford au Centre Récréatif de Hemmingford. Surprise, il y avait deux fois plus de membres que l'an dernier ! C'est à dire dix plus les trois membres de la direction, donc treize au total. J'étais bien heureux de constater que ces personnes avaient accepté de prendre de leur précieux temps, par un beau samedi après-midi de juin, pour venir apporter leur contribution à ce projet citoyen qu'est le BCIH.



Oui, l'Info-Hemmingford est un projet citoyen. Un projet qui est porté à bout de bras par une poignée de bénévoles qui se préoccupent de leur communauté et ont à cœur qu'elle se porte mieux. Mais, ce que je ne vous ai pas dit c'est que, parmi les membres présents, presque tous sont aussi impliqués dans plusieurs autres organisations communautaires. Comme si lorsqu'on touche au bénévolat, on y prenait goût et on en voulait toujours plus!

Mais pourquoi toujours les mêmes ? Pourquoi ne retrouve-t-on pas de nouvelles figures lors de ces rencontres ? Est-ce parce que les organismes et leurs activités ne sont pas assez publicisés ? Alors que faire pour remédier à cette lacune ? Ou encore est-ce parce que les personnes qui seraient intéressées sont timides et ignorent à quel point leur expertise, quelle qu'elle soit, apporterait beaucoup ? Dans ce cas, que faire pour les convaincre de se joindre à nos bénévoles ?

Depuis sa création, le Bulletin communautaire Info-Hemmingford se veut un outil de communication pour tout ce qui se passe dans notre communauté. Que ce soit en environnement, aménagement, social, commercial, municipal, sport, âge d'or, histoire, territoire, éducation, alimentation, entraide et j'en oublie. Il s'en passe des choses chez nous et, malgré « l'ère des communications », on dirait qu'on passe toujours à côté de quelque chose d'important. C'est pourquoi, nous voulons ajouter au support papier, le support numérique et la force des réseaux sociaux.

Avez-vous eu la chance de visiter notre nouveau site Internet : infohemmingford.org ? Il est vraiment bien fait, attrayant et informatif et ce n'est qu'un début ! En effet, nous souhaitons le rendre encore plus interactif et permettre aux organismes qui n'ont pas la chance ou les connaissances nécessaires pour avoir leur propre page web d'avoir un espace à eux qu'ils pourront utiliser à leur guise. Ils pourront donc y faire connaître leur mission, les valeurs qu'ils portent, leurs activités et à qui elles s'adressent et tout ce qu'ils jugent utile de

faire connaître à la communauté. Nous nous engageons aussi à former une ou deux personnes, de chaque organisme qui le désire, dans la gestion de la page qui leur sera attribuée. Le calendrier du site web sera aussi constamment mis à jour avec les événements qui se passent dans notre communauté et des liens seront créés entre ces calendriers et vos agendas personnels ou ceux des municipalités. Mais pour réaliser tout ça, il faut un minimum de volonté de la part des organismes. Nous allons faire notre part car ça fait partie de notre mission: construire des ponts entre les individus et les organismes. Je sais très bien que ce que nous proposons pourra en effrayer quelques-uns mais nous devons vivre avec notre temps et les liens virtuels, même s'ils ne remplaceront jamais les rapports humains, permettent tout de même de briser l'isolement. Si cette offre intéresse votre organisme, n'attendez pas que nous vous appelions. Faites-nous signe par courriel, téléphone ou quand vous croisez un des membres de notre équipe sur la rue. Il nous fera plaisir de vous informer plus en détail. Benoît Bleau, président-trésorier, 514 570-0004 ou benoit.bleau@gmail.com

Ensemble Hemmingford Together par Susan Fisch

Je suis arrivée à Hemmingford il y a vingt ans avec ma cousine et ma fille de trois ans. Notre première action a été de se joindre à la Bibliothèque de Hemmingford comme bénévoles : pour nos besoins intellectuels et communautaires, et pour trouver des amis pour ma fille.

C'était la préparation pour la Semaine des Retrouvailles, une fête qui durait une semaine pour célébrer Hemmingford. Les gens venaient de partout pour reconnecter avec leurs racines. Chaque organisme avait un kiosque pour vendre ou promouvoir quelque chose. La Bibliothèque vendait des T-shirts peint à la main par Jacquie Stoneberger dans le stationnement devant la SAQ. Le samedi soir était réservé pour la danse; et ça se terminait le dimanche après-midi avec un défilé intitulée Les Roues en Mouvement. Les gens sortaient leurs voitures antiques, ou décoraient des vélos, des wagons, des planches à roulette – en autant qu'il y avait des roues qui roulaient, pour pouvoir participer au défilé.

Pendant quelques années, notre communauté était en transformation. Mais maintenant c'est le temps de renouveler notre esprit communautaire. Ce qui ne veut pas dire qu'il n'y en a pas. Il y a tellement de groupes et d'organismes à Hemmingford, qui tissent une tapisserie plein de couleur et d'activité. Mais il n'existe pas un seul événement communautaire qui nous réunit.

Ensemble Hemmingford Together remplira ce besoin avec une **Journée Communautaire** qui aura lieu samedi, le **20 août** prochain, au Centre Récréatif à compter de 14h30. Les entreprises et les organismes ont été invités à prendre une table pour présenter leurs services et/ou produits. Ils viennent tous de notre communauté. Il y aura aussi de la nourriture et des breuvages ainsi que des jeux gonflables pour les enfants. La musique sera fournie par des musiciens locaux, incluant 4Banger, qui nous invitera à danser de tout cœur. Le tout sera local. Venez vous amuser et rencontrer votre communauté. Nous avons hâte de mieux vous connaître.

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

BOUTIQUE OUVERTE/OPEN TOUS LES JOURS/EVERY DAY
DÉGUSTATIONS GRATUITES
FREE TASTING
10 H @ 17H

NEIGE
NEIGE

La Face Cachée de la Pomme est sur Facebook
NEIGE Première est sur Twitter
NEIGE Première est sur Instagram

How can we stimulate involvement in the community?

On June 18 the AGM of the members of Info-Hemmingford Community Bulletin was held in the Hemmingford Recreation Centre. To our pleasant surprise twice as many members as last year attended! In other words, ten plus the three directors, that is, a total of thirteen. I was very pleased to acknowledge that these people had given up their valuable time, on a fine Saturday afternoon, to be part of this community organization which is the IHBC.



Info-Hemmingford is indeed a community organization. An organization which is kept going by a handful of volunteers who care about their community and who have its welfare at heart. What I didn't tell you is that almost all of those

present at the meeting are already involved in other community organizations. It's as if when one becomes a volunteer, one develops a liking for it, so much so that one is willing to take on more!

But why is it always the same people? Why do we not encounter new faces at these meetings? Is it because these organizations and the activities they offer are not sufficiently publicized? What can be done to correct this? Or is it because people who might be interested are timid and don't realise that their expertise, whatever they have to offer, would contribute much? What can be done to convince them to become a volunteer too?

Since its creation the Info-Hemmingford Community Bulletin has been a source of information regarding everything that happens in our community, whether environmental, housing, social, commercial, municipal, sporting, golden age, historical, land, education, nutrition, mutual aid, and much more. There's a lot happening in our community and, in spite of being in the 'era of communications' we always seem to overlook something important. This is why to our paper support, we wish to add numeric support and the influence of the social networks.

Have you had a chance to visit our new website infohemmingford.org? It is really well produced, attractive and informative. And this is only a beginning! We would like to make it even more interactive and enable organisations who through lack of opportunity or lack of technical knowledge don't have their own web page to have their own space which they can use as they prefer. They would be able to announce their mission, the values they hold, their types of activity and to whom these would be of interest, as well as any information they consider useful for the community. In each of the organizations interested we would undertake to train one or two people how to

manage their particular web page. The calendar of the website will be brought up to date regularly to include events taking place in our community, and links will be created between these calendars and your personal diaries or those of the municipalities. In order to achieve all this the organizations will have to show a minimum of goodwill. We shall do our share as this is part of our mission: to build bridges between individuals and organizations.

I realize that what we are proposing may intimidate some, but we must live in our time, and virtual links, even if they can never replace face-to-face connections, can nevertheless break down isolation. If this offer is of interest to your organization, don't wait for us to call you. Get in touch by e-mail or telephone, or when you meet any member of our team in the street. We shall be only too pleased to give you more information.

Benoît Bleau, President-Treasurer, 514-570-0004 or benoit.bleau@gmail.com (traduction : Sheila Lord)

Ensemble Hemmingford Together by Susan Fisch

I remember arriving in Hemmingford twenty years ago with my cousin and my three-year-old daughter. Our first action was to join the Hemmingford Library as volunteers: for our intellectual and community needs and also to find friends for my little girl.

We prepared for Old Home Week, which was an exciting week-long celebration of Hemmingford. People came from far and wide to reconnect with their roots. Every organization had a booth somewhere, selling or promoting something for the sake of the community event. The Library sold T-shirts hand painted with a yearly theme by Jacquie Stoneberger in the parking lot in front of the SAQ. Saturday night was the dance; and the week ended on Sunday afternoon with a parade called Wheels in Motion. People brought antique cars or decorated wagons, bicycles, skateboards – whatever had wheels and moved, to participate in the parade.

For a few years now, our community was quiet, in transformation. But now it is time for a renewed community spirit to emerge - which is not to say there isn't one. There are so many groups and organizations operating in Hemmingford, weaving a tapestry of colourful activity. But there hasn't been an event that pulled us together into one community event.

Ensemble Hemmingford Together is now filling that very need with a **Community Day** on Saturday, **August 20** at the Recreation Centre starting at 2.30pm. Businesses and organizations have been invited to set up tables and present their services and/or products. They are all from the community we live in. There will be food and beverages and inflatable games for the kids. Music will be provided by various local musicians, including 4Banger, who will invite us to dance our hearts out. It is all local. Come one and all and have fun as you meet your Community. We look forward to getting to know you better.



Repas santé
Déjeuner & dîner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

<p>Vous souhaitez:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gérer des changements majeurs - Vous aimer tel(le) que vous êtes - Vous libérer du passé - Vous relever d'un cœur brisé - Renaître après un burnout - Cesser l'auto-sabotage 	<p>Annick Hollender</p> <p><i>Médecine Alternative</i> Alternative Medicine Hommes – Femmes – Enfants Men - Women - Children</p> <p>450-636-8882</p> <p><i>Ma spécialité, c'est vous</i> My speciality is you</p>	<p>You wish to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cope with major life change - Love yourself as you are - Free yourself from the past - Heal a broken heart - Recover from a burnout - End self-sabotage
---	---	---

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

UN INSECTE ANCIEN

par Norma A. Hubbard (traduction : Mario Leblanc)

Il y a plusieurs années, j'étais au "Woolgathering" où Ron exposait sa poterie. Je portais une robe d'été sur laquelle étaient imprimées des grandes fleurs très colorées. Alors que Ron parlait à un client, une incroyable libellule rouge s'est posée sur ma robe. Ébahie, je me suis tournée vers Ron et son client et dit doucement "Regardez". C'est à ce moment qu'une femme me frappa avec sa sacoche! J'ai crié "What the heck!" Voyant ma colère, elle répondit d'un air penaud "Je pensais que vous aviez peur". Visiblement, je n'étais pas celle qui avait peur de ce magnifique insecte, tous ceux qui me connaissent savent que j'aime les libellules. Malheureusement, je n'ai jamais revu une libellule rouge comme celle-là, mais il y en a beaucoup d'autres dans mon jardin.



Les libellules (*Libellula*) font partie de l'ordre des odonates et du sous-ordre des anisoptères. Les libellules sont parmi les plus anciens insectes, elles sont littéralement les dinosaures des "bibittes". Des fossiles démontrent que les libellules ont déjà été d'un format comparable à celui d'un faucon avec une envergure de 75cm (30 pouces). J'avoue que là j'aurais été un peu effrayée, mais ce n'est pas la situation avec nos libellules locales.

Le cycle de vie des libellules comprend une période où les œufs éclosent en larves, aussi nommées nymphes, qui vivent en eau douce. La nymphe va muer une douzaine de fois (ou

plus) avant d'enfin voir émerger un insecte volant, une libellule. Puisqu'elles vivent la plus grande partie de leur vie dans l'eau, elles sont considérées comme étant des insectes aquatiques même lorsqu'elles sont adultes et qu'elles volent. Elles sont carnivores et les nymphes ne sont pas très difficiles côté nourriture : elles mangent à peu n'importe quoi qui est plus petit qu'elles : têtards, vairons, larves de moustiques et même des nymphes de libellules. De toute façon, c'est un monde "bug eat bug" et les nymphes risquent d'être mangées par d'autres insectes ou encore par des poissons ou des oiseaux. Les libellules vont attraper d'autres insectes en volant, comme les maringouins, mais malheureusement, les papillons peuvent aussi faire partie de leur menu. Les libellules ont une excellente vision et peuvent repérer leur proie jusqu'à une distance de 12 mètres (40 pieds). Au contraire de l'humain qui n'a qu'une lentille par œil, les libellules ont des yeux qui peuvent avoir jusqu'à 30,000 lentilles. Également impressionnant : elles peuvent atteindre une vitesse de 48 km/h en vol.

On dénombre plus de 5,000 espèces de libellules en Amérique du Nord et il y a plusieurs légendes à leur sujet. Dans certaines régions européennes, on la connaît comme "aiguille du diable" parce qu'on pense qu'elle est l'outil qu'utilise le diable pour capturer votre âme. En Suède, on parle de "dard aveugle" : la libellule pourrait vous arracher les yeux ou encore les coudre fermés! Les libellules ne piquent pas mais elles peuvent "mordre" légèrement si elles se sentent menacées. Mais tout n'est pas catastrophique pour elles. En Scandinavie, on les voyait comme symbole d'une déesse de l'amour. Sous le nom "Tombo", la libellule est l'emblème national du Japon où on trouve également une réserve nationale. En Chine et au Japon, les libellules sont considérées par plusieurs comme étant sacrées et possédant des pouvoirs médicinaux.

Je ne connais pas le nom de la plupart des libellules et je ne crois pas qu'elles soient sacrées, mais j'aime bien les voir "picosser" autour de mon jardin et, avec le déclin des chauve-souris, manger des maringouins. Il est important de leur laisser quelques étangs pour leur habitat et d'utiliser des pesticides uniquement si nécessaire et avec précaution. Ce serait dommage d'empoisonner ce merveilleux insecte qui a réussi à survivre aussi longtemps.

Source: Discover Life [en ligne]
www.discoverlife.org/mp/20q?search=Odonata
photo : Norma Hubbard

LE PASSEPORT DUO
VOUS DONNE L'ACCÈS ILLIMITÉ
À DEUX PARCS, TOUT L'ÉTÉ !

PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTREAL
+
Bromont
MONTAGNE D'EXPERIENCES

ACCÈS ILLIMITÉ
65\$*
+tx


HEMMINGFORD • MONTREAL
(450) 247-2727
PARCSAFARI.COM

*Le passeport Duo coûte 75\$. Formez votre groupe de 4 personnes et plus et achetez en ligne au plus tard le 30 juin 2016 au prix de 65\$.

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

AN ANCIENT INSECT *by Norma A. Hubbard*

Several years ago I was at the Woolgathering when Ron was exhibiting his pottery. I was wearing a summer dress printed with colourful, large flowers. While Ron was talking to a customer, an incredible red dragonfly landed on my dress. In amazement, I carefully turned towards Ron and his customer and quietly said, "Look." That was when the woman hit me with her purse! "What the heck!" I yelled. Seeing my anger, she sheepishly replied, "I thought you were afraid?" Obviously it wasn't me who was afraid of this amazing insect, and anyone who knows me well, knows I love dragonflies. Sadly, I have yet to see another red dragonfly like that one, but there are plenty of others in my garden.



Dragonflies (*Libellula*) are part of the order Odonata and the suborder Anisoptera. Dragonflies are among our oldest insects, basically they are the dinosaurs of bugs. Fossils show us that dragonflies were once as large as hawks with wingspans of about 75 cm (30 inches). Now that is a bug I might be a bit frightened of, not our local dragonflies.

The life cycle of dragonflies includes eggs that hatch into larvae, also known as nymphs, which live in fresh water; the nymph goes through a dozen or more molts, finally emerging

as a flying insect, a dragonfly. Since most of their life is spent in water, they are considered aquatic insects even though they fly as adults. They are carnivores and the nymphs are not fussy eaters; they eat just about anything smaller than themselves, including tadpoles, minnows, mosquito larvae, and even other dragonfly nymphs. However it is a bug eat bug world out there and nymphs are eaten by other insects, as well as fish and birds. Adults will catch other insects in flight, like mosquitoes, which is a good thing, but sadly, they will also eat butterflies. Dragonflies have excellent eye sight and can spot their prey from over 12 meters (40 feet) away. We have only one lens per eye, dragonflies have compound eyes which can have up to 30,000 lenses. They are also impressive flyers with speeds up to 48 km (about 30 mph).

There are over 5,000 named species of dragonflies in North America. There are many myths about dragonflies. In parts of Europe, it is known as the "devil's needle" because it is thought to be the devil's tool to capture your soul; or in Sweden, as the "blind stinger" as it was believed it could pick out your eyes or sew them shut! Dragonflies do not sting, but they can gently 'bite' if provoked. However it is not all doom and gloom for these incredible insects. In Scandinavia, it was thought to be the symbol of a love goddess; In Japan, the "Tombo" or dragonfly is highly regarded. It is their national emblem and they have a national dragonfly reserve. Plus in both China and Japan, dragonflies are considered by many to be holy, in part due to possible medicinal powers.

I don't know the names of most dragonflies and I don't believe they are holy, but I do enjoy watching them dart around my garden, and with bats on the decline, I appreciate dragonflies eating mosquitoes. So leave some ponds for their habitat, and be cautious if you really must use pesticides, as it would be a shame to poison our ancient dragonflies who have survived for so many years.

Source: Discover Life [online]
www.discoverlife.org/mp/20q?search=Odonata
photo : Norma Hubbard

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD

*Bois traité, plomberie, électricité,
saisonnier, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction*

271 Route 219 450 247-2792
info@quincalleriehemmingford.com

Clinique Vétérinaire
Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com

Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec

Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience

514 774-1415 bogtownfarms.com

PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

Pour les archives, le futur c'est maintenant

par Mary Ducharme, présidente (traduction : Mario Leblanc)

Le 21 juin marque un nouveau début à Hemmingford : les Archives, qui existent depuis 25 ans, ont signé un acte de donation de la part de la Congrégation presbiterienne de St. Andrew. Depuis plusieurs années, l'ancienne salle de l'église, au 517 av. Champlain, est un "quonset" vide : cette situation est sur le point de changer.

Les Archives de Hemmingford sont une association historique composée exclusivement de bénévoles, incorporée et avec un statut officiel d'organisme de bienfaisance. Son mandat est d'agir comme curateur de l'histoire de Hemmingford et des environs et de s'assurer que tout demeure dans son lieu d'origine. Au fil des ans, des bénévoles ont donné énormément de leur temps pour rechercher, recueillir, préserver et organiser une collection sans cesse grandissante et de la maintenir tout en respectant les normes d'archivage. Pour nous soutenir dans nos efforts, des dons nous ont permis d'en poursuivre le développement.

Après avoir dû travailler dans une pièce minuscule, les Archives pourront désormais compter sur un espace d'environ 3,850 pieds carrés! Originellement, les Archives occupaient une pièce dans le sous-sol de l'Hôtel de Ville mais depuis 2013, on trouvait les Archives dans le local 111 de l'École primaire de Hemmingford. La Commission scolaire New Frontiers était heureuse

de nous accommoder et la municipalité a accepté de payer le loyer: on peut donc parler d'une association positive. Cependant, nous manquons d'espace, les locaux étant devenus trop petits.

Avec des subventions, une collecte de fonds et de la détermination, le "quonset" deviendra un centre du patrimoine. En attendant ces subventions, nous continuons à planifier d'importantes rénovations. Le bâtiment est solide, il est idéalement situé et peut être merveilleusement fonctionnel. Les plans pour la décoration intérieure prévoient une grande flexibilité au niveau de l'espace. L'édifice est également facile d'accès à ses deux niveaux autant pour les handicapés que pour les bénévoles plus âgés. La nouvelle

façade respectera à la fois les particularités de l'église voisine et le caractère de Hemmingford.

Le but de la nouvelle installation est d'offrir un espace attrayant pour les personnes qui veulent faire des recherches sur leur famille ou sur leur région, avec l'aide d'un personnel compétent, et un lieu où on pourra tenir des événements reliés à l'histoire. Les plans prévoient des espaces de travail pour les employés et les bénévoles qui leur permettent de programmer divers événements tels que des entrevues, écriture et édition, activités pour étudiants et adultes, démonstrations, conférences, expositions et projets conjoints avec d'autres sociétés historiques. Bref, le potentiel de ce nouvel emplacement est illimité!

L'agenda pour le futur immédiat sera particulièrement chargé pour le conseil d'administration. Les Archives redoublent d'efforts pour rejoindre les communautés environnantes. Lors d'une récente conférence, commanditée par les Archives, intitulée "Le futur est maintenant, payons-le d'avance", plusieurs délégués impliqués ont soumis des idées pour améliorer l'implication de la communauté dans les diverses

activités. Dès cet automne, une nouvelle conférence assurera le suivi et permettra de mettre en marche des projets spécifiques tels que la collecte de fonds, l'augmentation du nombre de bénévoles et la publicité.

Le comité invite tous ceux qui sont intéressés par l'histoire à contacter les Archives que ce soit pour un projet à court ou long terme. Venez nous visiter pour en

savoir plus! Comme je l'ai mentionné à la conférence : "Nous avons des défis devant nous et nous sommes prêts à les affronter. Mais nous avons besoin de plus de personnes impliquées pour nous permettre d'aller de l'avant : des personnes exactement comme vous."

Pour nous contacter : École primaire de Hemmingford, 548 av. Champlain, local 111, du lundi au mercredi de 9h à 15h ou sur rendez-vous.

Tél. : 514 778-2845 Courriel : hfordarchives@gmail.com.

Site Web : sites.google.com/site/hemmingfordarchives.

Facebook : Archives Hemmingford.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

The future is now for the archives *by Mary Ducharme*

On June 21, a new beginning in Hemmingford: the Archives, in existence for 25 years, signed a deed of gift from the St. Andrew's Presbyterian Congregation. While the former church hall at 517 Champlain Avenue is presently an empty Quonset that has seen little use for many years, that is about to change.

The Hemmingford Archives is an all-volunteer historical association, incorporated and with official charitable status. Its mandate is to act as trustee of the history of Hemmingford and surrounding region so that it is preserved in its place of origin. Over decades community volunteers have donated vast amounts of time to research, collect, preserve and organize the growing collections in keeping with good archival standards. To assist these efforts, donated funds have made it possible to sustain development.

From working in one small room, the Archives will now have approximately 3,850 square feet of space. Originally, the Archives was located in a room in the basement of the Town Hall, but since 2013, Archives Room 111 at the Hemmingford Elementary School on Champlain Street has been home for the group. The New Frontiers School Board was happy to accommodate the Archives, the Municipality agreed to pay rental for the room, and the association at the school has been a positive experience. However, there is no longer enough space: the former school library room, like the Town Hall location, was outgrown.

With grants, local fund-raising, and determination, the Quonset will be transformed into a centre de patrimoine, or local history centre. While waiting for approval of grant applications, planning continues for major renovation. The building is sturdy in structure, has an ideal location and it can be beautifully functional. Plans for the interior design maximizes flexibility in the usage of space. The building will also feature complete accessibility on two floor levels to accommodate the physically handicapped and older volunteers and clients. The new front facade design will complement the nearby church in keeping with the character of Hemmingford.

The objective of the new facility is to provide an inviting environment for the public to research family or regional history with the assistance of knowledgeable staff, and to be a venue to host history-related events. The plans include efficient work spaces for staff and volunteers to enable heritage programming that includes oral history interviews, history writing and publishing, activities for students and adults, demonstrations, speakers, exhibits, and liaison with projects with other historical societies. The new facility will open up potentials yet to be explored.



At the office of notary Sylvie Desrochers, Lacolle, on Tuesday June 21, 2016, Archives Hemmingford representatives, Mary Ducharme, President and Garry Bickes, Treasurer signing the documents making the gift of the St. Andrew's Presbyterian Church Hall to Archives Hemmingford official. After renovations it will become the new Hemmingford Historical Archives.


The near future promises to be very busy for its Board of Directors. The Archives is renewing efforts to reach out to the surrounding communities. At a recent conference sponsored by the Archives titled "*The Future is Now, Let's Pay it Forward*", interested delegates provided many ideas for expanding the base of community involvement in activities, and in the fall of this year there will be a follow-up conference to set specific projects in motion regarding fund-raising, increased volunteerism, and publicity.

The Board extends a welcome to all with historical interests to contact the Archives to become actively involved, whether for a particular short term project or for more long-term commitment. Visit us and find out more! "We have challenges ahead of us and we stand ready," says Mary Ducharme, Archives president, "but we need more people involved to help us go forward - people exactly like yourself."

We are presently located in Room 111 at the Hemmingford Elementary School, on 548 Champlain Avenue. Our hours are 9am to 3pm on Monday, Tuesday, Wednesday or by appointment. Cell phone for Archives: 514-778-2845

Official Website: sites.google.com/site/hemmingfordarchives
Facebook group: Archives Hemmingford
e-mail : hfordarchives@gmail.com

(Note: this e-mail also reaches Mary Ducharme and Myrna Paquette at their homes).




Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Nos heures d'ouverture :
lundi, mardi et mercredi : fermé
jeudi, vendredi et samedi de 9h à 22h
dimanche de 9h à 16h

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com



La Coop Santé Hemmingford et région Maladie de Lyme : Comment se prendre en main



Les médias ont sonné l'alarme dans la région dernièrement sur la possibilité d'être atteint de la maladie de Lyme, mais ils n'ont dit à personne comment la détecter, comment la traiter et encore moins comment la prévenir.

La Coop Santé Hemmingford et région respecte donc sa mission en vous renseignant sur les problèmes de santé publique de la région.

La maladie de Lyme n'est transmise que par une seule sorte de tique, la tique à pattes noires. Et encore, elle se doit d'être spécialement infectée pour vous transmettre la maladie. Si jamais elle vous pique, il faut la retirer avec un pince à épiler en portant une attention particulièrement à ne pas séparer la tête du reste du corps. Une fois retirée, assurez-vous qu'il ne reste rien dans la plaie puis lavez toute la région avec de l'eau propre et du savon doux. Gardez la tique dans un sac refermable et apportez-la avec vous si jamais vous développez des symptômes pour permettre aux spécialistes de l'analyser. Il est normal d'avoir une petite bosse rouge qui irrite dans les premières 48 heures, mais si celle-ci grossit sans cesse et que vous développez des symptômes généraux comme de la fièvre, de la fatigue, des maux de tête, une raideur de la nuque ainsi que des douleurs musculaires et articulaires, rendez-vous à l'urgence sans tarder.

Les tiques sont présentes entre avril et octobre et leur nombre croît spécialement en mai et en septembre. Elles sont présentes sur le haut de l'herbe ou sur le bord des feuilles en attente du passage d'un mammifère à sang chaud. Pour prévenir leur présence chez vous, coupez souvent la pelouse, éloignez les cordes de bois de la maison ainsi que les mangeoires d'oiseaux, changez le sable sous la balançoire des enfants par du paillis et éloignez les rongeurs de votre maison. Pour de plus amples renseignements, consultez le site Internet de Canadiens en Santé dont le lien se trouve sur notre page Facebook.

Bien entendu, il est toujours possible de consulter l'infirmier à la Coop Santé Hemmingford et région si vous avez des doutes ou des inquiétudes. D'ailleurs, la Coop fait de son mieux pour attirer le plus de professionnels de la santé possible et est déjà affiliée avec une physiothérapeute, une kinésologue accréditée, une nutritionniste-diététiste ainsi qu'un thérapeute en relation d'aide.

VOTRE BILAN DE SANTÉ

COLLABORATION par Dr. Annick Hollender

Vous connaissez Boucar Diouf? Il est sénégalais et auteur du petit bouquin passionnant sur les arbres. Il a adopté le Québec et fait une émission à Radio-Canada: La nature selon Boucar. "Mon grand-père disait", c'est l'expression qui explose sur ses lèvres juste avant qu'il nous livre sa sagesse africaine. Pour ma part, c'est ma grand-mère que j'entends dans ma tête: "Annick, va chercher ton dictionnaire!" Un réflexe conditionné bien établi.

Donc, j'ai appris la racine latine des mots.

"COLLABORER": cum=avec, laborare= travailler. Nous ne pouvions pas compter sur Google, à l'époque!

Maintenant, c'est l'anglais qui colore notre expression. Vous êtes allés en France récemment? Hum...ma grand-mère se retourne dans sa tombe, deux fois plutôt qu'une!! C'est tout un art de conjuguer deux langues dans notre quotidien. J'ai constaté que les citoyens de Hemmingford se débrouillent assez bien, ils collaborent les uns avec les autres sans difficultés majeures. Oh, nous avons bien nos croyances, nos attitudes, nos attentes, mais ici, dans notre village, il n'est pas rare que nous sautions d'une langue à l'autre dans la même phrase...et nous nous comprenons.

Pour collaborer, il faut parfois mettre de l'eau dans son vin. Avoir un esprit moins étroit et une vision plus large que notre personnalité étriquée nous le permet, voilà comment on en arrive à un terrain d'entente. Quand le but à atteindre en vaut la chandelle, qu'il est partagé par le plus grand nombre, les morceaux du puzzle (casse-tête!) trouve leur place aisément.

L'expérience du groupe EnsembleHemmingfordTogether en est la preuve vivante. Quand vous lirez ces lignes, l'évènement prévu pour le 20 août sera éminent. Quel voyage créatif, d'enthousiasme partagé, de ressources découvertes, de respect mutuel et d'engagement et de détermination à revitaliser notre communauté! Ce projet, soutenu par la générosité générale, apporte un vent nouveau, et la COLLABORATION de chacun en garantit le succès: Récoltons le renouveau!

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

ANPD

Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SUROIT
35, avenue du Centenaire, bureau 220
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6S 5X4
quacha@parl.gc.ca
anneminthquach.npd.ca
450 371-0644

[@AnneMinThuQuach](#)
[@AnneM119msh](#)

The Health Coop Hemmingford & region

Lyme disease: how to take charge



The media has sounded the alarm in the area recently about the dangers of contracting Lyme disease, but they have not told anyone how to detect it, how to treat it, much less how to prevent it. Coop Santé Hemmingford and region respects its mission by educating the population on the public health problems of the region.

Lyme disease is transmitted by only one kind of tick, the black-legged tick. And yet, it must be specially infected to transmit the disease. If it bites you, it must be removed with tweezers with particular attention to not separate the head from the body. Once removed, make sure that nothing is left in the wound and wash the whole area with clean water and mild soap. Keep the tick in a sealable bag and take it with you if you develop symptoms to allow experts to analyze it. It is normal to have a small red bump that irritates within the first 48 hours, but if it keeps growing and you develop general symptoms such as fever, fatigue, headache, stiff neck and muscle and joint pain, go to the ER immediately.

Ticks are present between April and October and their number increases especially in May and September. They are present on the top of blades of grass or the edges of leaves, waiting for a warm blooded mammal to pass. To prevent their presence at home, cut the lawn often, keep the cords of wood and the bird feeders away from the house, change the sand under the swing set to mulch and keep rodents away from your home. For more information, visit the website Healthy Canadians, the link is on our Facebook page.

Of course, it is always possible to see the nurse at the Coop Santé Hemmingford and region if you have doubts or concerns. Also, the Coop is doing its best to attract as many professionals as possible and is already affiliated with a physical therapist, a certified kinesiologist, a nutritionist and a family therapist.

YOUR HEALTH OVERVIEW

Collaboration by Dr. Annick Hollender

Do you know Boucar Diouf? He is a Senegalese author of a wonderful book about trees. He adopted Quebec and has a radio show on Radio-Canada: *Nature as seen by Boucar*. "My grand-father used to say" are the words that explode out of his mouth just before he delivers his african wisdom. As for me, it is my grandmother I hear in my head : "Annick, go look in your dictionary!" a well established conditioned reflex by now. So, I learned the latin roots of words. "Collaborate": cum= with, laborare= work. We couldn't count on Google back then! Now it is the english language that colours our expressions. Have you visited France lately? Hmm...my grandmother is turning over in her tomb, twice more than once!!

It is quite an art to combine two languages in our daily life. I have found that Hemmingford citizens manage it quite well; they collaborate with each other without any major difficulty. Well, we do have our beliefs, our attitudes, our expectations, but here, in our village, it isn't rare to move from one language to the other in the same sentence...and we understand each other.

To collaborate, sometimes one has to put some water in their wine. To keep a more open mind and a vision wider than one's narrow personality allows, that's the way to find common ground. When the goal aimed for is worth it, and is shared by the greater number, the pieces of the puzzle find their place easily.

The experience of the group EnsembleHemmingford-Together is vivid proof of this. When you will read these lines, the event scheduled for August 20th will be imminent. What a creative journey: a shared enthusiasm, resourcefulness discovered, mutual respect and commitment and determination to revitalize our community! This project, supported by a general generosity, brings a fresh wind, and the COLLABORATION of each one is a guarantee of success: let's harvest renewal!

UN TAUX HYPOTHÉCAIRE VRAIMENT AVANTAGEUX
A VERY ATTRACTIVE MORTGAGE RATE

149%*
POUR UN TEMPS LIMITÉ
FOR A LIMITED TIME ONLY



RENCONTREZ UN CONSEILLER DÈS AUJOURD'HUI.

Desjardins vous accompagne à chaque étape de l'achat de votre maison. Prenez rendez-vous et découvrez une solution d'habitation complète qui répond à vos besoins.

MEET AN ADVISOR, TODAY.

Desjardins will guide you through every step of your home purchase. Make an appointment and find a complete home solution that meets your needs.

Tél.: 1 877 245-3391 (sans frais)



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

desjardins.com/promomaison

* Promotion « prêt à taux révisable annuellement » en vigueur jusqu'au 15 juillet 2016. Ce taux, applicable à la première année du terme, équivaut à un rabais de 1,65 % l'an par rapport au taux du prêt hypothécaire à taux fixe d'un an en date du 11 janvier 2016. Le taux est révisé annuellement à chaque date d'anniversaire du prêt pour les années 2 à 5 selon le taux fixe d'un an du moment, moins un rabais préétabli. Cette offre peut prendre fin sans préavis et s'applique seulement aux nouveaux prêts hypothécaires de 125 000 \$ et plus.

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les lundis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 6 septembre, mardi le 4 octobre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 12 septembre, lundi le 3 octobre

La course Terry Fox 2016

Nous demandons votre soutien en ce 36^e anniversaire de la journée Terry Fox. Hemmingford est fière d'annoncer que sa 13^e course annuelle Terry Fox pour la recherche sur le cancer aura lieu dimanche, le **11 septembre** 2016, au Centre Récréatif du village. On pourra s'inscrire dès 8h et la course aura lieu à 9h.

Les membres de la communauté et des environs sont invités à venir courir, marcher, faire de la bicyclette ou encore du patin à roues alignées, lors de cet événement familial qui se veut non-compétitif.

Nous espérons connaître à nouveau du succès cette année. Nous le faisons pour Terry et les membres de notre communauté qui souffrent de cette terrible maladie. Faisons notre part afin d'amasser encore plus de fonds que l'an dernier (6600\$).

Si vous avez besoin de renseignements ou désirez faire un don, veuillez contacter Florence Ellerton au 450 247-3374.

Nouvelles de la Légion de Hemmingford Section 244 :

Nouveau président: Robert "Bobby" Brown
1^{er} vice-pr. : Florence Ellerton; 2^{ème} vice-pr. : Craig Shearer;
Trésorière : Sheila Moore; sergent d'armes : David Taylor;
agent du service : Karl Kramell; membres de la direction : Penny Lebourgne-Giroux, Chris Taylor, Gordon Hill.

Un gros merci à notre ancien président Marcel Giroux et notre "first lady" Penny Giroux!

Merci, au nom de la Légion de Hemmingford Section 244,
Craig Shearer

La compagnie du cimetière protestant de Hemmingford

par Karl Kramell and Sally Kyle (traduction : Margaret Hess)

L'assemblée annuelle générale pour la compagnie du cimetière a eu lieu le 2 juin 2016, à la ferme de la famille Hill.

Les personnes suivantes ont été élues pour un mandat de deux ans :

Président : Karl Kramell 514 249-1908

Vice-président : David Napper

Secrétaire-trésorière : Darbie Hill 450 247-2314

Directeurs : Sally Kyle, Mary Ellerton, Jim Colley, Wayne Hadley

En 2013 nous avons lancé un projet intensif de documentation visant à mettre à jour et compléter, le plus que possible, les registres du cimetière. Ceci inclut l'ajout des photos de chaque monument avec toutes les informations figurant aux dossiers. Le projet est achevé à environ 80%. Des drains français ont été installés les deux côtés du caveau pour un drainage adéquat. Un mur de pierres des champs est en train d'être construit à chaque côté vers l'entrée du caveau. Un mât a été installé à l'ouest du caveau et les arbres ont été coupés et taillés. La coupe d'herbe se fait de façon continue tous les deux semaines.



Vous avez constaté que la pierre tombale de votre famille a besoin d'être redressée? Veuillez contacter notre président car nous avons une équipe dévouée de bénévoles qui se feront un plaisir de faire le travail nécessaire pour des frais minimes. Il est important de contacter l'administration du cimetière avant de faire l'achat d'un monument afin de vérifier s'il y a assez de place sur le lot. Les fondations sont obligatoires pour tous les monuments. L'emplacement d'un monument sur un lot doit être soumis à la direction pour approbation afin de s'assurer que le monument soit en ligne droite avec les autres dans la rangée. L'inhumation des cercueils ainsi que des urnes cinéraires doit être effectuée par le personnel du cimetière ou par des entrepreneurs désignés par eux. Des renseignements personnels concernant la personne décédée devront être fournis à la secrétaire du cimetière afin que les registres soient maintenus précis et à jour aux fins de la recherche généalogique et historique. Et n'oubliez pas de faire l'achat des repères pour marquer les coins de votre lot familial. N'hésitez pas à contacter le président pour des renseignements sur le prix spécial d'achat et installation.

Un cimetière bien entretenu est essentiel pour démontrer que c'est un endroit en exploitation dont nous sommes fiers. Un beau site en pleine nature et qui a l'air d'un parc encouragera les familles à garder leurs lots propres et ordonnés.

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à  Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet Lacolle, Qc 450 246-3117	535, rue Frontière Hemmingford, Qc 450 247-3555
---	--

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

 Borne de recharge
Car charging station

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique

Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only
Building Inspector
Available Mondays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday September 6, Tuesday October 4

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday September 12, Monday October 3

Terry Fox Run 2016

On this 36th Anniversary of the Terry Fox Run, we ask for your support. Hemmingford is proud to announce that its 13th Annual Terry Fox Run for Cancer Research will be held on Sunday, **September 11th**, at the Recreation Center. Registration will begin at 8am and the run begins at 9am.

Community members are invited to run, walk, bicycle, roller blade, and so on... at this family oriented non-competitive event.

We hope to continue our success again this year, so that someday Terry's dream might become a reality. We owe it to Terry and to members of our community who suffer from this terrible disease, to do our part and raise even more than last year (6600\$).

If you need more information or would like to help or make a donation, please contact Florence Ellerton 450 247-3374.

The Hemmingford Legion Branch 244 election news

Our new President: Robert "Bobby" Brown. 1st. Vice: Florence Ellerton 2nd. Vice: Craig Shearer Treasurer: Sheila Moore Sergeant-at-Arms: David Taylor Service Officer: Karl Kramell Executive Members: Penny Lebourgne-Giroux, Chris Taylor, Gordon Hill

The Legion would like to acknowledge the commitment and longevity (consecutive years as president) for our branch, Past-President Marcel Giroux and our "first lady" Penny Giroux! You have distinguished yourselves, and can always rely on that commitment.

Thank-you! On behalf of the Hemmingford Legion Branch 244. Craig Shearer.

IMPORTATION CHRISTINE
Vente de matériaux de paysagement
- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc **514 217-1465**



AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722



CENTRE DE SERVICE
UNIPNEU

MECANIQUE
Hemmingford

Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001



Hemmingford Cemetery Company

by Karl Kramell and Sally Kyle

The AGM for the cemetery company was held on June 2, 2016 at Hill's Farm. The following were elected to serve for the next year :

President : Karl Kramell 514 249-1908

Vice President : David Napper

Secretary/Treasurer : Darbie Hill 450 247-2314

Trustees : Sally Kyle, Mary Ellerton, Jim Colley, Wayne Hadley

In 2013 we started an intensive documentation project whose goal was to bring the cemetery records up to date. This includes having a picture of each memorial stone with all information on record. The project is about 80% complete. French drains have been installed on both sides of the vault for proper drainage. A field stone wall is in the process of being built to the entrance of the vault on each side. A flag pole has been erected West of the vault and trees have been cut and trimmed. Grass cutting is on-going every two weeks.



Have you perhaps noticed that your family headstone needs straightening? Please contact our president as we have a dedicated team of volunteers who would be pleased to do the work for you at a nominal fee. Cemetery management should be contacted before ordering a monument to make sure that there is space on their lot. All monuments must be installed with a foundation. The position of the monument is subject to the approval of the cemetery management to insure that it is placed in line with the other monuments in the row. All burials including cremation urn burials are to be conducted by cemetery personnel or their designated contractors. Personal information about the deceased should be provided to the cemetery Secretary so that our records can be maintained accurately for historical research. And as a reminder to purchase corner markers to mark your Family lot. Please contact the president to learn about the special price for purchase and installation.

Keeping a cemetery well maintained is vital as it shows that the cemetery is a going concern and the object of pride. A park-like appearance will, in turn, encourage people to keep their lots neat and tidy.

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Sonnez, merveilles (Kent Nagano)
Le pique-nique des orphelins (Louise Erdrich)
L'horizon (Patrick Modiano)
La fiancée du facteur (Denis Thériault)

Nouveautés : Jeunes

Des nouvelles tombées du ciel (Jocelyn Boisvert)
Lili-la-lune (Amélie Bibeau)
Le fantôme du bateau atelier (Yvon Brochu)
L'étonnante disparition de mon cousin Salim (Siobhan Dowd)



Magazines : Coup de pouce. Protégez-vous

HORAIRE

mardi et mercredi: 15h – 17h
jeudi: 18h30 – 20h
samedi : 9h – 12h
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ATELIER Le nouveau programme des ateliers est à être planifié et les membres de la bibliothèque autant que les abonnés de l'Info Hemmingford sont invités à nous suggérer les sujets qui les intéressent – tout en fournissant le nom des experts que nous pourrions inviter. SVP bien vouloir fournir les détails aux bénévoles de la bibliothèque ou prendre contact avec nous par courriel à hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca.

TRAVAUX D'AIGUILLE Tricot, crochet, broderie, nouage de tapis, macramé. Apportez votre projet et rejoignez-nous à la bibliothèque le mardi de 15h à 17h. Quelques-uns des charmants articles que deux membres du groupe, Heather Wright et Kate Ducharme, ont créés sont actuellement exposés à la bibliothèque.

EXPOSITION La murale qui a été créée pour célébrer la Journée de la Terre 2015 et à laquelle ont participé tous les enfants des écoles primaires de Hemmingford sous la direction de Catherine Stratford, est de nouveau exposée à la bibliothèque. Les résidents de Hemmingford auront l'occasion d'apprécier cet œuvre unique.

LES AÎNÉS La bibliothèque invite les aînés de notre communauté à prendre connaissance des troussees "Aînés informés" qui ont été spécialement préparées pour eux et qui contiennent de précieux conseils sur les thèmes suivants: les aînés et le vieillissement, mode de vie sain, proches aidants, Alzheimer, maltraitance et abus. Chaque trousse peut être empruntée pour un maximum de trois semaines.

RESPONSABLE RECHERCHÉ Nous sommes à la recherche d'une personne bilingue pour la gérance et le bon fonctionnement de la bibliothèque de Hemmingford, qui peut voir au classement des livres et qui a une bonne connaissance des auteurs. Cette personne doit aimer le contact avec le public de tous âges et a un bon sens organisationnel. En plus, cette personne connaît bien les ordinateurs et l'utilisation des programmes informatiques.

HORAIRE Nos heures d'ouverture le jeudi soir sont de moins en moins populaires. En conséquence, les membres du comité de la bibliothèque songent à discontinuer cette période d'ouverture dès l'automne 2016. Veuillez nous faire parvenir vos commentaires à ce sujet.



Hommage à Florence Ellerton

Le 28 mai dernier, le "Hemmingford Women's Institute" a rendu hommage à Florence Ellerton. Florence a récemment reçu deux prix prestigieux : le "Adelaide Hunter Hoodless Canadian Woman of the Year" et la médaille d'argent du lieutenant-gouverneur du Québec pour citoyenneté exceptionnelle, bénévolat et son implication en service communautaire. Florence a toujours fait preuve de leadership dans les divers organismes dans lesquels elle s'est impliquée.

Thé et gâteau ont été servis pour une soixantaine d'invités réunis dans la salle de l'Église Anglicane. On y trouvait des représentants de différentes sections des WI, de la course Terry Fox, des auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial, de la Légion, de "Eastern Star", des Masons, du gouvernement du Québec alors que le député Stéphane Billette s'est adressé à l'assemblée par téléphone et que Gilles Bigras a présenté un certificat de la part du premier ministre Philippe Couillard.

Les membres du "Hemmingford Women's Institute" sont fières de reconnaître les accomplissements de cette mère dévouée, "Super Nana", sœur, amie, bonne voisine et bénévole exceptionnelle - et un membre actif du WI depuis 59 ans!

V&S VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford	PEINTURES MF PAINTS peinture saisonnier papeterie jouets bottes & vêtements quincaillerie de dépannage

V.I.P
coiffure
Sur rendez-vous
BICENTRIQUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

LIBRARY

New Titles : Adults

Living History (Hillary Clinton)
The Outsider (Frederick Forsyth)
Delicious ! (Ruth Reichl)
Common Ground (Justin Trudeau)

New Titles : Youth

Bitter End (Jennifer Brown)
Jockey Or Else (Fern G. Brown)
The World's Worst Children (David Williams)
Zoe's Extraordinary Holiday Adventures (Christina Minaki)



Magazines : National Geographic, Fine Cooking
Fine Homebuilding, Canadian Geographic

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3 pm to 5 pm
Thursday : 6:30 pm to 8 pm (winter hours)
Saturday: 9 am to noon
TELEPHONE : 450 247-0010

SATURDAY MORNING TALKS Looking ahead to the fall program of talks, we would appreciate any suggestions regarding speakers and topics. If you have a specialised knowledge of a particular subject or experience in a particular area which could be of interest to the public, please e-mail the library at hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca or speak to a library volunteer.

TUESDAY AFTERNOON HANDICRAFTS On display in the library at present are some of the attractive articles made and designed by Heather Wright and Kate Ducharme, two members of our creative group of enthusiasts. Members will be meeting during the summer from 3pm until 5pm with their projects.

SENIORS AND AGING The library invites seniors in our community to visit and take a look at the "Informed Seniors" kits which have been specially prepared and deal with subjects such as Healthy and Active Lifestyle, Caregivers, Seniors and Aging, Alzheimer's, Mistreatment and Abuse. Each kit can be borrowed like a book for a maximum of three weeks.

LIBRARY RESPONSABLE The Hemmingford Library is looking for a bilingual person to take over the running of the library. Such a person would have a special interest in books and authors and enjoy working with the public. Good organizational skills are also required, as well as computer experience to manage the library computer programs.

THURSDAY EVENING OPENING PERIOD is becoming much less popular and consequently the Library Committee is considering discontinuing it starting in the Fall. Your comments are welcome.



Michel Doyon, 29th Lieutenant Governor of Quebec presents Florence Brown Ellerton with the silver Lieutenant Governor's medal. She was nominated by the Hemmingford Village Council. Florence is an outstanding and dedicated person in every organization of which she is a member. She is also an exemplary Canadian citizen and a hard-working, high-achieving, caring Hemmingford resident, who has done a great deal over the years for her community and country. Her first membership to the Women's Institute dates back to 1957.

Honouring Florence Ellerton

On Saturday, May 28, the Hemmingford Women's Institute ladies hosted an afternoon "Tea" held in honour of Florence Ellerton. Florence is an involved member of the Hemmingford community and recently received two prestigious awards – the Adelaide Hunter Hoodless Canadian Woman of the Year Award, the second Canadian recipient, and the silver Lieutenant Governor's medal for outstanding citizenship, volunteerism, and dedicated community service.

Florence takes an active leadership role in many organizations. Tea and cake were enjoyed by about 60 family, friends, and co-workers at the Anglican Church Hall. Present were guests representing different WI branches, the Terry Fox Run, the Barrie Memorial Hospital Auxiliary, the Legion, the Eastern Star, the Masons, and the provincial government as Stephane Billette spoke on speaker-phone and Gilles Bigras presented a certificate from Premier Phillippe Couillard.

The Hemmingford Women's Institute ladies are proud to acknowledge the accomplishments of this dedicated mother, "Super Nana", sister, friend, good neighbour, and outstanding volunteer – and an active WI member for over 59 years.




BURGER BOB

OUVERT TOUS LES JOURS
OPEN DAILY

450 247-2624
613 Route 219, Hemmingford

Au plaisir de vous servir!



Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

ÉCONOMIE LOCALE

Cidrerie du Minot . . . La touche finale... Un nouveau visage pour a boutique!

La Cidrerie du Minot, fondée en 1987 par Robert et Joëlle Demoy, obtient en 1988 le premier permis de production de cidre artisanal... le permis no 1! Depuis, les cidres Du Minot ont été pour beaucoup d'amateurs, les complices de grandes occasions ou de petits moments de tous les jours. Robert et Joëlle ont officiellement pris leur retraite il y a quelques mois et la relève, depuis un certain temps déjà, est assurée par leurs enfants, Audrenne et Alan Demoy .

Avec le changement de génération vient aussi le changement d'image...

Depuis l'automne 2015, une nouvelle image de marque, un logo revisité, de même qu'une nouvelle gamme d'emballages ont vu le jour, apportant une image plus moderne à la Cidrerie du Minot. Le nouveau visuel est sobre et élégant. Depuis peu, la touche finale est apportée à la boutique, maintenant toute de blanc vêtue. Plus épurée, avec ses touches de couleurs reflétant chacune des étiquettes qui habillent si joliment leurs bouteilles, l'ensemble reste très chaleureux et intime. Une visite virtuelle de leurs aires de production sera bientôt présentée sur trois écrans. Les visiteurs pourront voir les étapes de production telles que le pressurage des pommes, la filtration du moût, l'embouteillage et l'étiquetage. Bien évidemment vous pourrez toujours bénéficier d'une dégustation gratuite et commentée de leurs fabuleux cidres!



Du Minot est une entreprise familiale bien d'ici. Depuis 1987. Joviale, chaleureuse, invitante et intergénérationnelle. Comme la pomme, elle est généreuse et festive. Une entreprise dirigée par des gens passionnés, experts et ingénieux. Inspirés par la vie. Le cidre qu'elle produit nous emballa et nous charme. On l'associe à de bons moments. Des instants mémorables à partager.

CIDRERIE DU MINOT - 376 chemin Covey Hill Hemmingford - 450 247 3111 - www.duminot.com



La Ferme des Quatre-Temps occupe depuis 2015 une terre de 167 acres à Hemmingford, sur le chemin Williams. La ferme est conçue et développée afin d'accueillir une diversité d'activités agricoles pratiquées de façon écologique: on y retrouve 7 acres de production maraîchère diversifiée, cultivés de façon bio-intensive; 3 acres de vergers et un laboratoire culinaire pour la transformation et la création de produits de qualité supérieure. 60 acres sont consacrés à la pâture des animaux: les porcs sont élevés en sous-bois forestiers tandis que les boeufs, poulets et les poules pondeuses vivent en liberté dans de vertes prairies. La ferme a été conçue en s'inspirant des principes de la Permaculture: des étangs, bandes fleuries et des haies diversifiées ont été aménagés afin de favoriser la biodiversité.

Le travail à la Ferme des Quatre-Temps se caractérise par une préférence pour des systèmes agricoles non mécanisés. Les technologies et les outils utilisés sont appropriés à une agriculture bio-intensive produite sur des petites surfaces.

La mission de la ferme est de démontrer comment des petites fermes diversifiées, utilisant des pratiques d'agriculture régénératrices et économiquement efficaces, peuvent produire des aliments de qualité supérieure tout en étant rentables. La Ferme des Quatre-Temps cherche à renouveler nos systèmes alimentaires et servir d'exemple pour ceux qui cherchent à gagner leur vie à partir d'une agriculture écologique en petite surface. Ce lieu a également une vocation pédagogique puisque les employés sont formés pendant deux saisons dans le but de démarrer ensuite leur propre ferme.

Les produits de la ferme fournissent certains des restaurants les plus renommés de Montréal, ainsi que quatre marchés hebdomadaires: le jeudi à Olives en Folie, samedi à la Boucherie Viau, ainsi qu'au Marché Jean-Talon et au Marché des Eclusiers dans le Vieux Port.



LA FERME DES QUATRE-TEMPS - 740 chemin Williams, Hemmingford www.fermequatretemps.com


Assemblée Nationale
QUÉBEC

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement



528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité

Corporation des services électriques du Québec
Licence RBQ: 2622-0640-38


hearthstone

Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granulés
Ramonage, Cheminées, Gânes

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimneys

890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramonreur@qc.aira.com - Web : ramonreurpatrick.com

LOCAL ECONOMY

Cidrerie du Minot . . . The final touch . . . A new face for the boutique!

The Cidrerie du Minot, founded in 1987 by Robert and Joëlle Demoy, obtained in 1988 the first production permit for artisanal cider. . . . Permit no. 1 ! Since then, Du Minot ciders have been enjoyed by cider lovers for important events as well as for every day informal get togethers. Robert and Joëlle officially retired a few months ago and their children, Audrenne and Alan Demoy have now taken over.

A change of generation also brings a change of image. Since the fall of 2015 a new trademark, a revised logo and a new range of packaging have emerged, bringing a more modern image to the Cidrerie du Minot. The new visuals are discreet and elegant. The final touch was added to the boutique just recently, and now it is completely white with touches of color reflecting each of the labels adorning bottles, the whole impression being one of warmth and intimacy. A virtual visit of production areas will soon be presented on three screens. Visitors will be able to watch each stage of production such as the pressing of the apples, filtration of the wort, bottling and labelling. And of course you can enjoy a free tasting of their splendid ciders!

Du Minot is a family business, well established here since 1987. Lively, attractive, welcoming and intergenerational, generous and festive, just like an apple. A business run by people with a passion, who are also experts and creators. Inspired by life, the cider delights and charms. Associated with happy and memorable times shared.

CIDRERIE DU MINOT - 376 chemin Covey Hill Hemmingford - 450 247 3111 - www.duminot.com



La Ferme des Quatre-Temps is a small-scale, sustainable farm situation on chemin Williams in Hemmingford. Occupying 167 acres of land, the farm is developed and designed to accommodate a variety of agricultural activities practiced in an ecological way: there are 7 acres of diversified vegetable production, operated under a bio-intensive model; 3 acres of orchards and an onsite culinary laboratory for high quality food processing. 60 acres are devoted to grazing animals: pigs are forest pastured, while cattle, chickens and laying hens roam free in green meadows. The farm was designed based on the principles of Permaculture: ponds, flowered rows and diversified hedges were built to promote biodiversity.



The work at the farm of Quatre-Temps is characterized by a preference for non-mechanized agricultural systems. Technologies and tools used are suitable for bio-intensive agriculture produced on small surfaces, taking into consideration our northern climate. The mission of the farm is to demonstrate how small diversified farms, using economically efficient and regenerative farming practices, can produce high quality food while being profitable. La Ferme des Quatre-Temps seeks to renew our food systems and serve as an example for those looking to make a living from ecological agriculture in a small area. The farm also has an educational purpose, since employees are trained for two seasons in order to then start their own farm.

La ferme des quatres-temps provides some of the most renowned restaurants in Montreal and 4 weekly markets on Thursday at Olives en Folies, Saturday at Boucherie Viau, and the Jean-Talon Market and Marché des Eclusiers in Montreal.



LA FERME DES QUATRES-TEMPS - 740 chemin Williams, Hemmingford - www.fermequatretemps.com

• LOTO QUÉBEC
• LOCATION DVD
• BIÈRE ET VIN - produits locaux
• ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF
• APPARTEMENTS À LOUER

DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE

PROP. PIERRE-LUC LAFLEUR

HEURES D'OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
HEMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

L'été enfin, mais quand même...

par Benoît Bleau



Quel bel été nous avons. Il fait chaud à souhait mais on apprécierait tout de même un peu d'eau. Comme quoi, on n'est jamais content. J'entendais à la radio aujourd'hui que 2014 avait été déclarée la plus chaude, que 2015

l'avait battue et que 2016 était bien partie pour battre ce dernier record. En effet, selon l'Agence américaine des océans et de l'atmosphère, le thermomètre a atteint des niveaux sans précédent pendant les six premiers mois de l'année. Ces changements climatiques sont indéniables et provoquent la hausse des océans, 7 cm depuis 1993 selon la même agence. On parle même d'une hausse potentielle de 1m d'ici 100 à 200 ans.

Mais chez nous, qu'est-ce que ça change ? On peut bien dire à la blague que bientôt on pourra faire pousser nos propres oranges. Est-ce que ce serait vraiment une amélioration de notre qualité de vie? Bien sûr que non. Le malheur des uns fait le bonheur des autres dit-on. On dit aussi que ce qu'on ne voit pas ne nous fait pas mal. J'espère que ça ne serait pas mon cas parce que je me sens connecté aux autres humains de la planète. J'ai besoin d'eux et j'ose espérer pouvoir moi aussi leur apporter quelque chose.

Assez philosophé pour l'instant. C'est l'été et c'est l'occasion de faire le plein de tant de choses que mère nature met à notre disposition. C'est le temps entre autre de refaire les stocks de fines herbes, de faire des confitures et autres conserves. Bientôt plusieurs légumes locaux inonderont nos marchés. Profitons-en pour les savourer frais et pour congeler, déshydrater et cuisiner ceux qu'on ne retrouve pas durant l'hiver dans nos supermarchés sans qu'ils n'aient été importés. N'oublions pas d'encourager les producteurs locaux de légumes et de viande.

L'été c'est aussi un moment propice aux rencontres familiales et entre amis. Que chaque rencontre soit l'occasion de tisser et de consolider des liens. N'oubliez surtout pas l'environnement. Essayez de laisser chaque endroit que vous visiterez un peu plus propre qu'à votre arrivée. Malheureusement, c'est plutôt facile!

Bonne fin d'été, bonne rentrée et soyez prudents!



photo : Tom von Kapherr & Gabrièle Roy Photography

La cavalière de Hemmingford Vanessa Krohn

et sa monture Belvedere sont présentement classées en première place au Québec dans la division Jump Canada du circuit provincial. Après trois victoires consécutives au Parc Équestre de Blainville et à l'International de Bromont, l'équipe espère participer aux finales canadienne qui auront lieu au Royal Winter fair en novembre. Vanessa est aussi classée première dans la division Médaille Junior Sanridge ACSOQ après avoir obtenu une autre médaille d'or à l'International de Bromont. Elle a aussi remporté le titre de Championne Réserve dans la catégorie Chasseur Junior et une sixième place pour la médaille CET lors d'une de leur première classe dans le manège International dans la catégorie Sauter.



DONALD ROBINSON HONORÉ

Le 6 juillet dernier, à une réunion du "Hemmingford Women's Institute", la présidente du FWIC, Linda Hoy, a fièrement remis le prestigieux prix Erland Lee à Donald Robinson, au nom de la province de Québec. Au cours des 23 dernières années, soit depuis que son épouse Jolene est devenue membre du WI, Donald nous a rendu de nombreux et précieux services. Nos plus sincères félicitations Donald, et un gros merci pour ton aide.

Cours de piano et chant
Piano & Singing Lessons

Sophie Bjerke
450 247-2715 📞 514 970-2715
Hemmingford

MARCHÉ
BONICHOIX

MARCHÉ BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Les Jardins d'En Haut
KIOSQUE À LA FERME
légumes - fruits - oeufs - etc.

OUVERT LES MARDIS DE 16H30 À 18H30

338 chemin Covey Hill, Havelock
jardinsdenhaut.wordpress.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Summer's here at last, but...

by Benoit Bleau (translation : Catherine Stratford)

What a beautiful summer! A nice hot summer, but we could do with a little more rain. I guess we can never be content! I just heard on the radio, that 2014 had beaten all records for heat, then 2015 beat the previous year's records and it looks like 2016 will once again be a record-breaker! According to the American Ocean and Atmospheric Agency, the thermometer has indicated unprecedented temperatures during the first six months of the year.

These climate changes are undeniable and they provoke rising water levels in oceans, there has been an increase of 7 cm since 1993, according to this agency. They predict a possible increase of one metre within the next 100-200 years.

What does this change for us at home? We can always joke that soon we will be able to grow our own oranges. Would it really be an improvement in our current lifestyle? Of course not!



They say that what you can't see won't hurt you, and that some peoples' misery makes other peoples' happiness. I hope that this is not the case for me, because I like to think I am connected to others on this planet. We need them and I hope that I can somehow be of use to them.

Enough philosophy for now, it is the time of summer's natural bounty. Time to set away fresh herbs, fruit, vegetables and meat in the freezer, to make jams and pickles. Soon the markets will be flooded with fresh local produce. Take advantage of these fine products and encourage our local farmers, while also helping the environment. This produce is fresher and has traveled less, so enjoy this local food and process it for use during the winter months. Summer is also a great time for family reunions and friendly get-togethers, that strengthen our networks and help us connect to others. Remember the environment, try to leave every meeting place cleaner than when you arrived (it is easy to do!)

Enjoy the end of summer and returning to school or work, and take care!



Hemmingford rider Vanessa Krohn and her horse Belvedere are currently ranked first place in Quebec in the Jump Canada division of the provincial circuit. After three consecutive victories, at the Blainville Equestrian Park and the Bromont International, the team hopes to participate at the Canadian finals which will be held at the Royal Winter Fair in November. Vanessa is also in first place in the Sanridge Junior medal ACSOQ after another gold medal at the International Bromont. She also received the title of Reserve Champion in the Junior Hunters and a sixth place for the CET medal during one of her first trips in the International ring in the Jumpers.



At the Châteauguay Valley Regional High School Closing Exercises on June 18, the Hemmingford W.I. Bursary was presented to Kaila Langille, a deserving local student who plans to continue her education at Vanier College in the fall, studying Environmental & Wildlife Management. (She is pictured here with Convener of Education, Florence Ellerton.)

• **Rénovation • Finition • Réparation**
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.
514 809-2607
Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdeziel.com

VS SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Dale Langille, du point de Service Hemmingford, 459 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
ou Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h
et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

Comité-dîner de Hemmingford



Il nous fait plaisir de vous informer qu'à l'automne, Hemmingford aura son dîner communautaire. Comme c'est le cas pour Lacolle et Napierville, le service d'Action bénévole offre un dîner communautaire pour les gens de la belle région de Hemmingford. Cela est rendu possible grâce à la participation de nombreux bénévoles de Hemmingford.

Avec ce dîner à prix modique, nous souhaitons que les gens créent des liens entre eux, spécialement les gens qui vivent

dans l'isolement. De plus, à chaque dîner, une période de temps sera allouée aux organisations pour informer les gens présents de leurs activités et projets.

Dans les mois à venir, nous vous reviendrons avec plus de détails. Entre-temps si vous avez des questions ou si vous voulez être bénévole : 450 247-2893.

Sylvain Roy, au nom du Comité-dîner de Hemmingford.

Services de thérapeute en relation d'aide

Suite à la demande de la Coop Santé d'offrir mes services de thérapeute en relation d'aide, il me fait plaisir "d'agrandir" mon territoire jusqu'à Hemmingford et ses environs. J'ai terminé ma formation en 2002 au Centre de relation d'aide de Montréal et je pratique depuis. C'est une formation de 3 ans qui s'étend sur 1250 heures et qui se spécialise dans les relations à tous les niveaux. Que ce soit avec le couple, les enfants, au travail ou avec la famille élargie, les insatisfactions sont très souvent reliées au stress et à l'anxiété, aux relations de toutes sortes, y compris avec soi-même, ainsi qu'à la gestion de nos émotions.

Vous trouverez lors de nos rencontres un accompagnement qui vous permettra d'identifier ce qui vous habite et une connaissance de votre fonctionnement, ce qui vous permettra d'être en paix avec vous-même et mieux outillé pour fonctionner dans votre quotidien.

Mon bureau est à Howick. Il sera aussi possible de faire des rencontres dans les bureaux de la coopérative ou avec Skype pour ceux qui y sont à l'aise. Je démarre le cours "Vivre en relation" dès septembre à raison d'une journée par mois. Pour ceux qui sont intéressés à avoir plus d'informations, vous pouvez me téléphoner, 450 288-5551 ou m'écrire, info@profamiliacoaching.com. Au plaisir de vous rencontrer.

Alain Droulers

18 • Info Hemmingford 🍎 août 2016

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

Cours de yoga

débutant, intermédiaire, avancé

12 semaines **8 sept. - 1 déc.**

les mardis & jeudis

\$135 rég.; \$108 âge d'or / étudiants;
première classe gratuite
pour les nouveaux

Les ateliers:

Méditation mensuelle
samedis 8h30 - 9h30 \$5

Construire votre propre pratique de yoga samedi, **24 sept.**; 10h-12h; \$30

Thérapeutique pour le dos;
samedi, **22 oct.**; 10-12; \$30

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Steak BBQ - **13 août**, 17h

Poulet BBQ - **27 août**, 17h

Poulet BBQ - Foire de Havelock
10 septembre, 12h

Réunion mensuelle - **16 sept.**, 19h30

Activités / vente de garage - **17 - 18 sept.**

Rôti de porc - **24 sept.**, 17h



Auto-cueillette / U-Pick Kiosque / Boutique

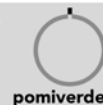


Ouvert / Open 1 septembre

Pommes, poires & citrouilles,
jus de pomme frais & pétillant,
beignes, tartes, gâteaux,
et conserves faits maison

La Cidrerie PomiVerde

est maintenant ouverte
tous les fins de semaine
de 10h à 17h



431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450 247-2376 or Debbie Beattie : 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford.
Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

Volunteer Meal Community of Hemmingford



It is a pleasure to inform the population of Hemmingford that Service Action Bénévole would like to organize a Community meal every month, like the people of Lacolle and Napierville have been doing. It's with the precious volunteers of Hemmingford, that's these special events can be possible.

With this opportunity, we want to reach out to people who may feel isolated, and provide information about the various organisations of Hemmingford and their activities. In the coming months, we will give you more details. Meanwhile, if you have any questions or want to be part of the volunteer team please call 450-247-2893.

Thank you
Sylvain Roy, on behalf of the Volunteer Meal Community of Hemmingford

Services in relationship help

Following the request of the Health Coop to offer my therapist services in relationship help, I am pleased to extend my territory into Hemmingford and its surroundings. I have been practicing since 2002 when I finished my training with the Montreal Relationship Centre. It is a 3 year course of 1250 hours. specializing in relationships at all levels. Whether it's with family, children, work or extended family, dissatisfactions are often related to stress and anxiety, relationships of all kinds, including with one self, and the management of our emotions.

You will find in our meetings an accompaniment that will help you identify what lives within you and knowledge of how you function, which will allow you to be at peace with yourself and be better equipped to function in your everyday life.

My office is in Howick and it is also possible to have appointments in the offices of the Coop or with Skype for those who are comfortable with it. I will be starting the course "Living in Relation" in September at the rate of one per month. For those who are interested in more information, write to me at the address below or call me. It will be a pleasure to meet you.

Alain Droulers 450-288-5551 info@profamiliacoaching.com

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.
Welcome to all!
For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

Yoga Classes

beginners, intermediate, advanced
12 weeks **Sept. 8 - Dec. 1**
Tuesdays & Thursdays
\$135 reg.; \$108 seniors / students;
first class free for newcomers

Workshop :

Monthly Meditation : Open to all
Saturdays 8:30 - 9:30 \$5

Create your own home practice
Saturday, **Sept. 24**; 10h-12h; \$30

Back workshop; open to all
Saturday, **Oct. 22**; 10-12; \$30

HEMMINGFORD LEGION

Steak BBQ - **August 13**, 5 pm
Chicken BBQ - **August 27**, 5 pm
Chicken BBQ - Havelock Fair
September 10, 12pm
Monthly Meeting **Sept. 16**, 7:30 pm
Garage Sale Activity **Sept. 17-18**, all day
Pig Roast - **September 24**, 5 pm

**cyber
Style
Informatique**

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

DATES À RETENIR

13 août	Légion - Steak BBQ - 17h
20 août	Journée communautaire - C. Récr. - 14h30
21 août	Déjeuner annuel des pompiers
27 août	Légion - Poulet BBQ - 17h
6 septembre	Réunion du Conseil du Village - 20h
10-11 septembre	“Roxham Woolgathering”
11 septembre	13ème course annuelle Terry Fox
12 septembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
17-18 septembre	Vente de garage Hemmingford
24 septembre	Légion - Rôti de porc - 17h
3 octobre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
4 octobre	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 octobre	Elvis à Hemmingford - C. Récr. - 20h

DATES TO REMEMBER

August 13	Legion - BBQ Chicken - 5pm
August 20	Community Day - Recr. C. - 2:30pm
August 21	Annual Firemen's Breakfast
August 27	Legion - BBQ Chicken - 5pm
September 6	Village Council Meeting - 8pm
September 10-11	Roxham Woolgathering
September 11	13th annual Terry Fox Run
September 12	Township Council Meeting - 8pm
September 17-18	Hemmingford Garage Sale
September 24	Legion - Pig Roast - 5pm
October 3	Township Council Meeting - 8pm
October 4	Village Council Meeting - 8pm
October 8	Elvis in Hemmingford - Recr. C. - 8pm



Info Hemmingford

infohemmingford.org

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **1 octobre** / Deadline **October 1, 2016**

Date de distribution **18 octobre** / **October 18, 2016**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

HEMMINGFORD W.I. SUPPORTS LOCAL SCHOOLS / Le HEMMINGFORD W.I. SOUTIENT NOS ÉCOLES



Hemmingford est fière de compter dans ses rangs deux gagnants au niveau provincial du concours de rédaction QWI. Il s'agit de Maya Jadah et de Ava Jeuris photographiées ici en compagnie de Mme Ellerton et de James Walker, principal de l'école primaire de Hemmingford.

Hemmingford was delighted to have two QWI Essay Competition winners at the provincial level – Maya Jadah and Ava Jeuris pictured with Mrs. Ellerton and H.E.S. Principal, Mr. James Walker.



Le 16 juin dernier, à la cérémonie de graduation de la 6ème année à l'école primaire de Hemmingford, Mme Ellerton, au nom de la W.I., en compagnie de M. Walker, remet une plaque gravée à Madi-campbell qui a offert le meilleur rendement scolaire.

At the Grade 6 Graduation Ceremony of Hemmingford Elementary School, June 16, Convener of Education, Florence Ellerton, proudly presented an engraved W.I. plaque to Madison Campbell for the highest academic achievement.

LE BISTRO

313, route 219, Hemmingford (Qc) J0L 1H0
T. (450) 247-2445 | (514) 866-6004 poste/ext. 5

10%
rabais/discount

OUVERT AU PUBLIC
OPEN TO PUBLIC

SOIRÉE PIZZA NIGHT
LES MERCREDIS / WEDNESDAYS

SOIRÉE STEAKS NIGHT
LES JEUDIS / THURSDAYS

SOIRÉE PASTA NIGHT
LES DIMANCHES / SUNDAYS

sur la nourriture seulement, sur présentation du coupon
on food only, must present coupon